

2 Απριλίου 2025
Παγκόσμια
Ημέρα Παιδικού
Βιβλίου

Κι αν από εμένα
προέρχονται
τα λόγια αυτά,
είναι δικά σου
τώρα πια.

These words belong to you,
even though they came from me.

Deze woorden zijn van jou,
ook al kwamen ze uit mij.

Diese Worte kamen zwar aus mir,
doch jetzt sie sind dein.

Même s'ils viennent de moi,
tous ces mots sont à toi.

Dizze wurden binne fan dy,
ek al kamen se út my.

Son tuyas estas palabras
que han salido de mi boca.

هذه كلماتك،
وإن صدرت مني.

这些话语虽然由我说出
口，但却属于你。

Ці слова твої, хоч і з уст моїх

Κείμενο
Rian Visser

Εικόνα
Janneke Ipenburg

Η Γλώσσα των Εικόνων Rian Visser - Ολλανδία

Μπορείτε να ζωγραφίσετε εικόνες
για τις λέξεις,
για όσα λέω;

Τότε, ζωγραφίστε
ένα μέρος της εικόνας,
το κρύο,
τον άνεμο,
έναν κόμπο στον λαιμό σου
ή κάποια σκληρή τύχη,

ζωγραφίστε έναν βήχα,
έναν αναστεναγμό,
το άρωμα του φρέσκου ψωμιού,
τον χρόνο,
μια στιγμή,
την αρχή ή το τέλος
ενός σχεδίου,

ζωγραφίστε το μέρος όπου παντού,
το μέρος όπου ποτέ,
το μέρος όπου σύντομα
κάτι πρόκειται να συμβεί,

ζωγραφίστε τον πόνο μιας απώθησης,
τη γεύση της θάλασσας.

Υπάρχουν τόσα πολλά
που θέλω να δω,
σαν αγάπη,
μια μέρα,
και ίσως για μένα.

Κάντε εικόνες
για το ποίημά μου,
και μη διστάσετε:
αυτά τα λόγια
ανήκουν σε εσάς
παρόλο που προήλθαν από μένα.

Ελληνική μετάφραση: Μαργαρίτα Μπονάτσου